

Echo de la Polonia

SEPTEMBRE / OCTOBRE • WRZESIEŃ / PAŹDZIERNIK 2012 • N°39

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France > Czasopismo Domu Polonii Francuskiej



> Photomontage : Meeting aérien de Lens-Bénifontaine (photo du public : Laurent Matacz)

Patrimoine

Lille
Circuit de la
Polonia

> Page 8

Rynek en fête

Bénifontaine
Meeting
aérien

> Page 10

Sport

Jean
Stablinski

> Page 17

Spis treści

- P 2 ➤ Édito
➤ Wstępniak
- P 3-4-5 ➤ La vie de la Maison de la Polonia
➤ Z życia Domu Polonii
- P 6-7 ➤ Vie associative
➤ Życie stowarzyszeniowe
- P 8 ➤ Culture & Patrimoine
➤ Kultura i Dziedzictwo
- P 9-14 ➤ Rynek en fête 2012
➤ Rynek
- P 15 ➤ Culture contemporaine
➤ Kultura współczesna
- P 16-17 ➤ Sport
➤ Sport
- P 18 ➤ Distinctions
➤ Odznaczenia
- P 19 ➤ Loisirs
➤ Rozrywki
- P 20 ➤ À vos agendas
➤ Kalendarz imprez

Édito

Chers amis,
C'est un réel plaisir pour moi de prendre part pour la 1^{ère} fois à la rédaction de l'édito du magazine "Echo de la Polonia". Présidente depuis peu, j'ai tout de suite pris mes fonctions au milieu d'un énorme événement : le "meeting aérien franco-polonais". Il nous a tous subjugués et nombreux sont ceux qui nous ont adressé des messages de félicitations pour avoir mené à bien le "Rynek en Fête", le gala de folklore polonais, tous les événements connexes et, bien entendu, le formidable meeting qui a connu, grâce à nos nombreux partenaires publics et privés, un succès considérable rassemblant près de 55 000 personnes !
Aussi soyez tous remerciés de votre présence et de votre soutien. Cette réussite, c'est aussi un peu la vôtre ! Gageons qu'ensemble nous puissions faire perdurer cet esprit de solidarité et de fraternité.



Drodzy przyjaciele,
To jest mój pierwszy wkład w redakcję biuletynu "Echo Polonii" i sprawia mi to ogromną przyjemność. Jestem Prezesem od niedawna, objęłam tę funkcję w samym środku wielkiego wydarzenia jakim był lotniczy mityng francusko-polski. Byliśmy wszyscy mile zaskoczeni tym wydarzeniem, liczni są ci, którzy gratulowali nam zorganizowania "Rynku en Fête", gali francusko-polskiej i wszystkich dodatkowych wydarzeń, i oczywiście wspaniałego mityngu, który okazał się wielkim sukcesem gromadzącym blisko 55000 osób, a to wszystko dzięki naszym licznym partnerom publicznym i prywatnym!
Toteż składam serdeczne podziękowania za waszą obecność i wsparcie. Ten sukces jest również trochę waszym sukcesem! Gwarantuję, że razem możemy zachować tę solidarną i braterską postawę.

Stéphanie Sobierajski
Présidente MdPF-KPF

Prezes Domu Polonii we Francji
Kongresu Polonii Francuskiej

Chers amis,
La plupart d'entre vous sait que j'ai présenté ma démission de la fonction de présidente de la MdPF-KPF à la dernière Assemblée Générale de juin 2012, ceci pour raison de santé.
La gestion de la MdPF-KPF est difficile car notre potentiel est de plus en plus reconnu par les autorités de nos deux pays et, par voie de conséquence, notre collaboration est de plus en plus sollicitée sur les grands événements... mais l'Europe entière subit la crise monétaire, donc il faut faire des coupes dans les budgets, restreindre le personnel, ... Nous faisons ces efforts indispensables, mais c'est une difficulté supplémentaire pour Mme Stéphanie SOBIERAJSKI, membre de notre Conseil d'Administration, qui a accepté cette fonction de Présidente, et je l'en remercie du fond du cœur. Elle et moi, notre CA, nous avons tous, chevillée au corps, une foi inébranlable dans l'avenir de notre Association et dans sa légitimité, et c'est ce qui nous pousse à l'action. Nous le devons à nous-mêmes et à nos Pères, si nous ne voulons pas passer pour des poltrons - le dernier meeting aérien nous l'a encore rappelé.
Je reste dans le CA. Celui-ci, réuni le 17 septembre dernier sur ma proposition et aux côtés de la Présidente, j'ai accepté la mission de "chargée des affaires internationales", en dehors desquelles je ferai tout ce qui me sera possible pour faciliter la charge de notre nouvelle Présidente, avec le plus de discrétion possible.
Ne gardez de moi que les bons moments vécus ensemble... comme je le ferai moi-même !!!
Nous nous reverrons bientôt.
➤ voir la biographie en page 5

Drodzy przyjaciele,
Większość z was wie, że złożyłam moją dymisję ze stanowiska Prezesa Domu Polonii we Francji - Kongresu Polonii Francuskiej na ostatnim walnym zgromadzeniu, które odbyło się w czerwcu 2012 roku, a to z przyczyn zdrowotnych. Zadzadzanie Domem Polonii jest trudnym zadaniem, bowiem nasz potencjał jest coraz bardziej uznawany przez nasze ojczyzny, dzięki czemu nasza działalność przyciąga licznych organizatorów wielkich wydarzeń... a tymczasem cała Europa walczy z kryzysem ekonomicznym, więc my też jesteśmy zmuszeni do rygoru i ograniczeń, ale to dodatkowa trudność dla Pani Stéphanie SOBIERAJSKI, członka naszego Zarządu, która objęła stanowisko Prezesa, i której za to dziękuję z całego serca. Ona i ja, nasz zarząd, wszyscy razem mamy to coś w sercach, które popycha nas do działania na rzecz przyszłości naszego stowarzyszenia. Możemy to zawdzięczać tylko nam samym, naszym Ojcom, nie chcemy uchodzić za tchórzy, tym bardziej że ostatni mityng nam to przypomniał.
Pozostaję członkiem Zarządu, który zgromadził się 17 września br. z mojej inicjatywy i u boku nowego Prezesa, zgodziłam się być odpowiedzialna za sprawy międzynarodowe, dodatkowo zrobię wszystko co będzie w mojej mocy aby ułatwić zadanie nowego Prezesa. Zapamiętajcie mnie tylko poprzez miłe chwile spędzone razem... ja w każdym bądź razie tak zrobię!!!
Spotkamy się niebawem.

Françoise Aghamalian-Koniczna

Bielsko-Biała (Silésie)
Sommet des Jeunes du Triangle de Weimar :
Cap sur la Silésie

La onzième édition du Sommet des Jeunes du Triangle de Weimar s'est tenue cette année à Bielsko-Biała du 15 au 22 juillet 2012. 15 jeunes originaires du Nord-Pas-de-Calais ont été sélectionnés pour participer à ce projet de coopération entre la Région Nord-Pas-de-Calais, le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie et la Voïvodie de Silésie. Nos jeunes sont ainsi partis à la rencontre de jeunes polonais et de jeunes allemands pour débattre de l'actualité autour du thème : « Face à une Europe en crise : rigueur ou solidarité ». Le but de ce projet est avant tout de promouvoir la citoyenneté européenne, la diversité culturelle et la mobilité européenne des jeunes.
L'édition 2012 du Sommet des Jeunes a également été l'occasion pour les jeunes sélectionnés de découvrir la richesse des paysages de Silésie, de son patrimoine culturel et touristique. Au cours de leurs visites et de leurs rencontres, les jeunes ont également pu se familiariser avec l'image d'une « autre » Pologne, celle d'un pays en plein essor et résolument tourné vers l'avenir !
Ce Sommet s'est traditionnellement terminé par un grand débat entre les jeunes et des représentants politiques des trois Régions. Une délégation du Conseil régional, avec à sa tête Mme Majdouline SBAÏ, Vice-Présidente en charge des relations internationales, était présente pour participer à ce débat.

Sylvain WITKOWSKI



Warszawa - Pułtusk (Pologne)

Du 23 au 26 août, Stéphanie Sobierajski, présidente, et Jean-Pierre Piterek, membre du Conseil d'administration, ont représenté la MdPF au IV^e Congrès de la Polonia et des Polonais de l'étranger qui s'est tenu à Varsovie et Pułtusk. Près de 300 délégués de 44 pays étaient présents.
Au programme : dépôts de gerbes devant le tombeau du soldat inconnu place Piłsudski à Varsovie, messe solennelle dans l'archi-cathédrale St Jean-Baptiste concélébrée par le primat de Pologne, l'archevêque Józef Kowalczyk, et l'évêque Wiesław Lechowicz, inauguration du Congrès au Château royal avec la participation du président de la république Bronisław Komorowski et du président du sénat Bogdan Boruszewicz, accueil au sénat en présence de sénateurs de tous les partis politiques. Les délégués se sont retrouvés dans la salle plénière de la Diète pour écouter les exposés faits par Helena Miziniak (vice-présidente du Conseil de la Polonia mondiale), Mgr Wiesław Lechowicz, Frank Spula et Teresa Berezowski, Tadeusz Pilat (président de l'union européenne des communautés de la polonia) et Tomasz Prokop. Ils ont ensuite délibéré dans cinq commissions : relations entre le pays et les Polonais de l'étranger et promotion de la Pologne ; instruction polonaise en dehors des frontières ; ministère du culte pour la Polonia et les Polonais de l'étranger ; défense de la réputation de la Pologne et des Polonais ; jeune génération.
Les deux derniers jours se sont passés dans la Maison de la Polonia à Pułtusk où ont continué les travaux des commissions. Après des discussions ardues, des résolutions ont été votées. Le dimanche, une messe fut célébrée dans la magnifique basilique de Pułtusk. Un dernier rassemblement de conclusion réunit tous les participants d'un congrès aux journées très chargées.

JPP

IV Zjazd Polonii i Polaków z Zagranicy

Wdniach od 23 do 26 sierpnia, Stefania Sobierajski, prezes, i Jean-Pierre Piterek, członek Rady administracyjnej, reprezentowali Dom Polonii we Francji na IV Zjeździe Polonii i Polaków z zagranicy, który obradował w Warszawie i Pułtusku. Około 300 delegatów z 44 krajów uczestniczyło w tym Zjeździe, który odbył się pod hasłem "by czuć się Polakiem", zaczerpniętym z tekstów Jana Pawła II.
W piątek 24.08, uczestnicy złożyli wieńce przed Grobem Nieznanego Żołnierza na Placu Piłsudskiego w Warszawie. Wzięli potem udział w uroczystej Mszy św., odprawionej w archikatedrze św. Jana Chrzciciela, pod przewodnictwem prymasa Polski abp. Józefa Kowalczyka oraz bp. Wiesława Lechowicza. Na Zamku Królewskim, z udziałem prezydenta Bronisława Komorowskiego i marszałka Senatu Bogdana Borusewicza, zainaugurowano IV Zjazd. "Wszyscy czujemy, że w interesie Polski jest, aby istniała łączność - emocjonalna i organizacyjna - między Polską a Polakami, ludźmi polskiego pochodzenia roz-

sianymi po całym świecie. Jest to nam wzajemnie potrzebne", powiedział prezydent podczas inauguracji. Marszałek Senatu zapewnił, że Senat nadal będzie wypełniał rolę patrona diaspory polskiej na świecie : "Możecie być dumni z Polski, tak jak my z was".
Po południu delegaci złożyli wizytę w Senacie, gdzie powitał ich marszałek wraz z senatorami ze wszystkich obecnych opcji politycznych. W Sali Plenarnej Sejmu zainaugurowano obrady IV Zjazdu. Wygłosili referaty : Helena Miziniak (Polonia wczoraj, dziś i jutro), ks. bp. Wiesław Lechowicz (Duszpasterstwo Polonii i Polaków poza granicami kraju), Frank Spula i Teresa Berezowski (Relacje kraju z Polakami za granicą i promocja Polski), Tadeusz Pilat (Oświata polska i polonijna poza granicami kraju) i Tomasz Prokop (Udział młodego pokolenia w życiu Polaków za granicą). Po zakończeniu sesji uczestnicy Zjazdu obradowali w pięciu komisjach problemowych ds. relacji kraju z Polakami za granicą i promocji Polski, ds. oświaty polskiej poza granicami kraju, ds. duszpasterstwa Polonii i Polaków poza granicami kraju, ds. obrony dobrego imienia Polski i Polaków, ds. młodego pokolenia.
Dwa następne dni delegaci spędzili w Domu Polonii w Pułtusku, poświęcając czas na prace w komisjach problemowych. Wysłuchano sprawozdania z prac komisji oraz podjęto uchwały w głosowaniach jawnych jak i przez akklamację.
W niedzielę 26 została odprawiona Msza św. w przepięknej bazylice pułtuskiej o : "Boże błogosławieństwo dla Polonii i Polaków poza granicami kraju". Koncelebrowało ją 18 księży, duszpasterzy Polonii na Zachodzie i Polaków na Wschodzie.
W jednej z przyjętych uchwał delegaci zdecydowanie zaprotestowali wobec sytuacji Polaków



na Białorusi. W kolejnej uczestnicy Zjazdu zaprotestowali przeciw pogarszającej się możliwości nauczania języka polskiego na Litwie. Zjazd wyraził także ogromne uznanie nauczycielom polonijnym, duchownym oraz organizatorom szkolnictwa, za ich zaangażowanie w zachowanie języka polskiego, tożsamości narodowej i wiary w polskiej diasporyze na świecie. Ponadto uczestnicy przyjęli z najwyższym niepokojem informację o sposobie realizacji przez MSZ pomocy na rzecz Polonii i Polaków za granicą, wystąpili z wnioskiem do polskiego parlamentu o przyjęcie nowej ustawy repatriacyjnej i zaapelowali do władz RP i organizacji polonijnych o propagowanie i obronę pozytywnego wizerunku Polski i Polaków w świecie.
Współorganizatorem zjazdu było Stowarzyszenie "Wspólnota Polska". Historia zjazdów polonijnych sięga 1929 r. Poprzedni Zjazd miał miejsce 5 lat temu.

Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA
➤ N°39, Septembre / Octobre 2012
Directeur de la Publication : Stéphanie SOBIERAJSKI.
Rédacteur : Léon SLOJEWski, secondé par Willy JENDROWIAK.
Conception graphique, photomontage : Thierry CARDON
ISSN 1955-1754
Crédit photos : MdPF, B.Kasprowiak, Adam Prominski (Ville de Loos-en-Gohelle), J.-P Piterek, R. Grébent, Z.Maciuk, sources Wikipedia, ...
La rédaction se réserve le droit de modifier, réduire et publier les articles proposés.

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE
➤ Z.I. de l'Alouette, Rue Espéranto, Bât 35, 62800 LIÉVIN
Tél : 03.21.49.20.92
FAX : 03.21.13.80.31
E mail : contact@maisondelapolonia.com
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :

Liévin (62)
Assemblée générale de la MdPF-KPF



C'est dans une ambiance studieuse et conviviale que se sont réunis les membres de la Maison de la Polonia de France pour son assemblée générale annuelle qui s'est déroulée le 27 juin 2012 à la salle de l'abbé Jean-Marie Hubert à Liévin.

Présidente de l'association depuis 2009, Françoise Aghamalian-Konieczna a remercié l'ensemble du bureau, des administrés et les 41 représentants d'associations pour leur présence. Cette rencontre avait pour but de présenter le rapport de l'année 2011 qui fut riche en événements comme l'a souligné le directeur, Sylviane Kowalczyk, qui a présenté en détails les différentes manifestations auxquelles la Maison de la Polonia de France a participé ou a elle-



même organisé. Le travail considérable réalisé par l'équipe des permanents, soutenue par les membres du Conseil d'Administration, a été constaté et salué par toutes les personnes présentes dans la salle. Cette réunion s'est déroulée dans une ambiance très conviviale, les dialogues se sont succédés sans débordement,

chacun trouvant une réponse à son interrogation. L'assemblée s'est terminée par l'annonce de la démission de Françoise Aghamalian-Konieczna du poste de présidente de la Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej. Françoise ne quittera pas pour autant l'association puisqu'elle reste membre du Conseil d'Administration.

Elle clôtura son discours par la présentation de Stéphanie Sobierajski qui occupera à compter de ce jour les fonctions de présidente de la Maison de la Polonia de France. Cette "passation de pouvoir" prit une tournure extrêmement émouvante lorsque, spontanément, l'assemblée se leva pour entonner le traditionnel "Sto lat" en l'honneur de Madame Aghamalian. Une manière de passer un petit message de prospérité mais aussi de dire : "Merci Franja, on ne vous oubliera pas !"

Le verre de l'amitié mit fin à la réunion et laissa place aux sourires, aux échanges, à la joie... et de nouvelles idées fusent déjà pour notre Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej !

Philippe Napora
Secrétaire

Lens (62)



La nouvelle tant attendue est tombée le 30 juin dernier. L'Unesco (Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture) a classé le bassin minier du Nord-Pas-de-Calais au Patrimoine mondial dans la catégorie des paysages culturels évolutifs. Ainsi en a décidé le Comité du Patrimoine mondial réuni à Saint-Petersbourg en Russie. Par cette décision, la valeur universelle et exceptionnelle du territoire, et par là même l'histoire des mineurs, a été universellement reconnue. Cette récompense est le fruit d'une formidable aventure collective engagée il y a dix ans par les édiles du bassin minier emmenés par Jean-François Caron, maire de Loos-en-Gohelle et président de l'association Bassin Minier uni, et Gilbert Rolos, alors maire de Sallaumines et président de la Mission Bassin Minier. L'événement a été célébré le 6 juillet dernier au Stade Bollaert de Lens en présence

d'Aurélie Filippetti, Ministre de la Culture et de la Communication, de représentants du Conseil Régional du Nord-Pas-de-Calais, du Conseil Général du Nord, du Conseil Général du Pas-de-Calais, d'élus locaux, de membres de l'association Bassin minier uni, de la Mission Bassin Minier, de partenaires institutionnels mais aussi de quantité d'anonymes qui, à des degrés divers, ont œuvré pour porter la candidature de notre bassin minier.

À quelques semaines de l'ouverture du musée du Louvre-Lens, l'obtention du label Unesco va, indéniablement, contribuer à changer l'image du territoire et laisse augurer de belles perspectives comme l'a souligné Jean-Pierre Kucheida, Président de la Communauté d'Agglomération de Lens-Liévin pour qui : « les voies de l'avenir nous sont ouvertes » et Aurélie Filippetti, Ministre de la Culture et de la Communication, d'ajouter dans un discours empreint d'émotion : « En tant que fille et petite-fille de mineur, je mesure la



chance d'être la Ministre qui aura connu cette inscription. Par cette décision, on rend justice à ceux qui ont tant donné à notre pays ».

Toutefois, si le 30 juin 2012 restera une date historique dans l'histoire du Nord-Pas-de-Calais, l'attribution de ce précieux sésame n'est pas une fin en soi : il va falloir conserver le label et le « faire vivre » ! Gageons que ce soit le début d'une extraordinaire aventure... comme l'a été l'épopée minière.

La liste des sites inclus dans le périmètre Patrimoine mondial est consultable et téléchargeable sur www.bmu.fr. Parmi les 108 sites de cette liste figurent plusieurs éléments du patrimoine polonais.

Willy JENDROWIAK

Franciszka Aghamalian-Konieczna

Née le 27 juillet 1937 à Grenay (62), France, de parents polonais (nés en Westphalie) venus en France en 1923 pour travailler dans les mines.

➤ **1947** : Entrée dans le scoutisme polonais en France.
"J'ai été éduquée pour faire des lois scoutées, le fil conducteur à respecter pendant toute ma vie. Imprégnée, d'une part d'un sens patriotique et d'un amour profond pour ma patrie d'origine, la Pologne, et d'autre part d'un amour civique, doublé de reconnaissance, aussi fort pour la France, qui a donné asile à mes parents, où je suis née et où je vis".

➤ Instructrice, participant activement à la vie scoutée : formation, camps, conseils d'administration, assemblées générales, etc.

➤ **Père** : Franciszek KONIECZNY, deux années à l'école allemande, arrivé en France à l'âge de 10 ans, encore deux ans d'école, puis travail au fond d'une mine de charbon à l'âge de 12 ans et demi, entré dans le scoutisme polonais en 1936 – chef de troupe – engagé volontaire dans l'armée polonaise

comme 80% des instructeurs scouts de l'époque, prisonnier 5 ans jusqu'au 10 mai 1945 – organisant un premier camp après la guerre pour 120 scouts dès juillet 1945.

En 1949, devient Commissaire Général des scouts polonais en France jusqu'en 1952, puis devient Commissaire des scouts masculins jusqu'en 1959 et Président du mouvement scout polonais en France jusqu'en 1972.

➤ "Pendant ce temps, j'ai gravi l'échelle des grades scouts jusqu'au plus haut, Harcmistrzyni (scoutmestre), sans concessions."

➤ **Depuis 1947 jusqu'à ce jour** : "mon activité a été ininterrompue dans le Scoutisme d'origine Polonaise en France".

• **1989** : "Entrée dans le comité d'administration du Congrès de la Polonia – Kongres Polonii Francuskiej, en tant que déléguée du Scoutisme Polonais en France".

• **En 1994** : "élu Présidente du Scoutisme d'origine Polonaise en France – fonction que j'exerce jusqu'à ce jour".

• **En 2004** : "L'Assemblée Générale du Congrès de la Polonia – Kongres Polonii Francuskiej, m'élit à la fonction de Présidente".

• **En 2007** : "Collaboration officielle



avec la Maison de la Polonia, l'Assemblée Générale m'élit à la fonction de Vice-Président".

• **En 2008** : Fusion des deux associations en une seule « MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE-KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ ».

• **Depuis le 24 février 2009** : "Je suis élue à la fonction de Présidente de cette association, fonction que j'exerce jusqu'à fin juin 2012".

U. r. 27 lipca 1937 w Grenay (62), Francja. Rodzice Polacy (urodzeni w Westfalii), przyjechali do Francji w 1923r. do pracy w kopalni.

➤ **1947** : Dołączyłam do polskiego harcerstwa we Francji.
"Wychowana w duchu harcerskim. Stał się on głównym wątkiem mojego życia w przekonaniu, że prawo harcerskie ma prowadzić moje życie. Ten szacunek, który stanowi nieodłączną część mojej osobowości, wywodzi się jednocześnie z patriotyzmu jak i z miłości do mojej ojczyzny Polski, ale druga część jest miłość obywatelska, wzmocniona ogromną wdzięcznością dla Francji, która przyjęła moich rodziców i dała mi możliwości życia".

➤ Instruktorka uczestnicząca aktywnie w życiu harcerskim: kształcenie, obozy, zarządy, zgromadzenia, itd.

➤ **Ojciec** : Franciszek KONIECZNY, dwa lata w niemieckiej szkole, przyjeżdża do Francji w wieku 10 lat, jeszcze dwa lata szkoły, a potem praca w kopalni węgla w wieku 12-13 lat, następnie dołącza w 1936r. do harcerstwa polskiego – zgłasza się jako wolontariusz do armii polskiej podobnie jak 80% instruktorów harcerskich w tym czasie, więzień przez

5 lat do 10 maja 1945, organizator pierwszego po wojnie obozu dla 120 harcerzy poczynszy od lipca 1945r. W 1949r. zostaje Komendantem Głównym Polskich Harcerzy we Francji aż do 1952r., kiedy to zostaje Komendantem Harcerzy do 1959r. a potem Przewodniczącym ZHP we Francji aż do 1972r.

➤ "W tym czasie, przeszłam drabinę stopni harcerskich, aż do najwyższego, Harcmistrzyni, bez żadnych koncesji."

➤ **Od 1947r. aż do dziś** : "Moja działalność harcerska nigdy nie została przerwana".

• **W 1989r.** : "Dołączyłam do Zarządu Kongresu Polonii Francuskiej jako reprezentant Polskiego Harcerstwa we Francji".

• **W 1994r.** : "Zostałam Przewodniczącą Harcerstwa pochodzenia polskiego we Francji – stanowisko, które obejmuję do dnia dzisiejszego".

• **W 2004r.** : "Zarząd Kongresu Polonii Francuskiej wybiera mnie Prezesem."

• **W 2007r.** : "Oficjalna współpraca z Domem Polonijnym, Zarząd wybiera mnie Wice-Prezesem".

• **W 2008r.** : Fuzja dwóch stowarzyszeń : Dom Polonii Francuskiej – Kongres Polonii Francuskiej

• **Od 24 lutego 2009 do 27 czerwca 2012** : "Obejmuję stanowisko Prezesa tego stowarzyszenia."



Carvin (62) Les Sokols en Pologne

Cinquante-quatre membres et sympathisants de la société « Sokol » ont passé cet été deux semaines en Pologne, pays d'où étaient originaires les fondateurs de la société en 1922. Emmenés par Léon Słojewski, le président honoraire, qui voulait leur montrer des régions en dehors des circuits touristiques classiques, ils ont d'abord séjourné dans

soir ont apprécié le folklore durant la semaine de la culture beskide avec des groupes non seulement polonais, mais aussi tchèque, espagnol, irakien, croate, roumain, ukrainien, slovaque, biélorusse, hongrois, turc, albanais ou géorgien... Un spectacle haut en couleur ! Ils se sont ensuite rendus à Rzeszów, la plus importante ville du sud-est du pays, dans les Basses-Carpates. C'est là qu'ils ont fêté dans le pays de leurs aïeux les 90 années de la société. Lors de la réception officielle, la vice-présidente de la voïvodie, Anna Kowalska, a remercié les Sokols pour avoir si longtemps maintenu les liens avec la Pologne



► Dans les Bieszczady

le massif des Beskides, à la frontière tchèque et slovaque. Tour à tour, ils ont découvert la vie des anciens montagnards et bergers à Istebna, les célèbres dentellières de Koniaków, le tremplin de saut à ski de Wisła, la brasserie de Żywiec, les sources de la Vistule, le plus long fleuve du pays. Ils ont aussi escaladé la Wielka Czantoria (995 m) jusqu'au refuge situé en Tchéquie, ont côtoyé bisons et rapaces et chaque



► Deux sokols

1972 ou 1974... Que de souvenirs ! Que d'émotion ! Puis ils ont rejoint le massif des Bieszczady, à la frontière ukrainienne, les plus belles et pourtant les plus sauvages montagnes de Pologne où vivent encore des loups, des ours bruns, des lynx qu'ils n'ont heureusement pas rencontrés durant leurs balades dans le parc national qui fait partie du réseau mondial des réserves de biosphère. Après



► La danse des vétérans

une croisière sur le plus grand lac de barrage polonais à Solina, ils ont pu découvrir la vie et la culture d'ethnies dont ils n'avaient jamais entendu parler : Lemkos et Boykos, évacués de force en 1947 suite au dur conflit frontalier polono-ukrainien. Dans la basilique de Leżajsk, ils ont eu droit à un concert d'orgues baroques des plus réputées en Europe. Ils se sont ensuite rendus sur la tombe du rabbin Élimélekh, visitée par des milliers de fidèles du hassidisme venus du monde entier. Mais ils ont également visité des églises gréco-catholiques, des églises en bois (dont celle de Blizne, datant du XV^e s., aux peintures murales exceptionnelles, est inscrite sur la liste de l'Unesco), l'un des plus beaux châteaux Renaissance tardive d'Europe à Krasiczyn, la ville de Przemyśl, une des villes les plus fortifiées au début de la Première Guerre mondiale. Ils ont pu goûter les eaux minérales aux vertus thérapeutiques de la station thermale d'Iwonicz-Zdrój et vu à Bóbrka, le plus ancien puits de pétrole au monde ! Ils se sont aussi arrêtés dans le village de Zalipie, connu pour ses chaumières ornées de motifs peints. Du vrai art populaire ! Leur voyage s'est terminé à Kraków, centre culturel, scientifique et touristique du pays, dont la vieille ville à l'architecture médiévale conservée est inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco.

Houdain (62) Exposition



► Lors du vernissage

Du 16 au 24 juin, le Comité Local Polonais (KTM Houdain) a clos son exposition intitulée "HOUDAIN, une commune actrice de l'immigration polonaise".

Les visiteurs ont fortement apprécié la qualité des treize panneaux, alliant des textes rédigés en français et en polonais, agrémentés de documents et de photos prêtés par des particuliers locaux.

Différents thèmes relatant les périodes vécues par les premiers immigrés ont été mis en valeur à travers ce travail de mémoire conçu et réalisé par cinq membres du bureau de l'association.

C'est l'aboutissement de dix mois d'intense activité pour ce groupe de pilotage qui a bien sou-

vent négligé la vie familiale afin d'immortaliser le souvenir de ses aïeux.

Lors du vernissage, les personnalités présentes, MM. Bogdan Bernaczyk-Słoński, consul général de Pologne à Lille, Marc Kopaczyk, maire de Houdain, Serge Janquin, député maire de Bruay-la-Buissière, ainsi que Mme Frania Aghamalian-Konieczna, ont fait l'éloge de cette réalisation et ont souhaité tour à tour une bonne continuation aux membres du Comité Local.

Ce fut également l'occasion pour Monsieur le Consul Général de mettre à l'honneur, pour son attachement à la polonité, Edgard SŁOMINSKI, vice-président du K.T.M. mais aussi membre actif depuis de très nombreuses années au sein de la Société musicale ECHO.

Rappelons que l'exposition est désormais perma-



► Parmi les panneaux exposés

nente et visible dans les locaux de l'association (Maison Polonaise, Dom Polski, 22 rue des Hêtres à Houdain), lors des heures d'ouvertures hebdomadaires des mardis, de 16h00 à 18h00, sauf en période de vacances scolaires.

Creil (60) Des supporters fidèles à la Pologne

Durant l'Euro de football, l'Association France-Pologne de la Région Creilloise a présenté les deux premiers matchs de la Pologne sur grand écran au bar de Saulcy à Nogent-sur-Oise.

Les supporters de la Pologne ont donc pu encourager leur équipe le vendredi 8 juin lors du match d'ouverture du tournoi face à la Grèce, puis le 12 juin face à la Russie.



Carvin (62) 90^e anniversaire du "Sokol" de Carvin



► Accueil par le président Kasprowiak

C'est une belle et émouvante manifestation qui s'est déroulée le 22 septembre dernier à la salle Léon-Słojewski du complexe sportif des Plantigeons. Le président Léon Kasprowiak et le président honoraire Léon Słojewski ont eu le grand honneur d'accueillir notamment : Jerzy Drożdż, ambassadeur titulaire chef-adjoint de la représentation permanente de la République de Pologne auprès de l'Union Européenne, Bogdan Bernaczyk-Słoński, consul général, Iwona Łotysz, représentant le

Comité olympique polonais, Zbigniew Maciuk, de la ville jumelle de Kłodzko, Eugeniusz Faber, ancien attaquant du Ruch Chorzów et du RC Lens, Philippe Kemel, député-maire, Daniel Plachez, président du Comité départemental olympique et sportif, Adam Promiński, vice-président de la Maison de la Polonia de France et de nombreux représentants de sociétés amies.

Les discours qui suivirent ont tous mis en valeur la contribution de la société dans les relations entre la France et la Pologne, dans la coopération entre Carvin et Kłodzko et dans le maintien des liens

avec le pays des fondateurs de la société grâce à des séjours nombreux et actifs à l'occasion de festivals folkloriques, de jeux sportifs ou de voyages culturels et touristiques... Des félicitations pour avoir maintenu la culture et les traditions polonaises durant toutes ces années - ce qui n'a pas toujours été facile - et des souhaits de futurs succès furent également adressés aux Sokols carvinois. Léon Słojewski fut ensuite mis à l'honneur pour sa longue activité au sein de la société et pour sa contribution au développement des contacts



► Pendant le discours de Jerzy Drożdż

et à la coopération de la Polonia avec son pays d'origine. Après la remise aux personnalités de coupes en cristal gravées, les nombreuses personnes présentes purent ensuite longuement



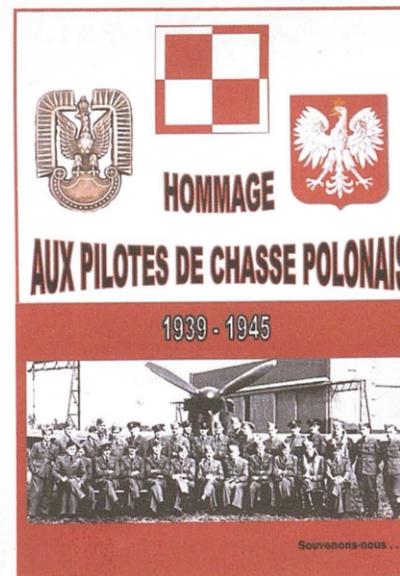
► Lors de la réception

apprécier l'exposition de 250 photographies et documents retraçant la riche activité de la société de gymnastique locale (1922-2012) avant de profiter de l'excellent buffet qui leur était proposé.

Oye-Plage (62) Exposition

Une très intéressante exposition s'est tenue dans cette ville du 8 au 15 juillet dernier. Intitulée "Hommage aux aviateurs polonais 1939-1945", elle était organisée par la municipalité et l'association "Souvenirs de pierres".

L'inauguration a vu la présence de M. Skowroński, consul de Pologne à Lille et de Mme Zaleska, du service consulaire de l'ambassade de Pologne à Paris, qui ont salué le long travail d'investigation qui a demandé dix-huit mois de préparation à Jacques Hochart, le président de l'association depuis toujours admiratif du comportement et de



la vaillance des aviateurs polonais qui furent les premiers à combattre dès le 1^{er} septembre 1939 en Pologne, puis en France et enfin en Angleterre jusqu'en mai 1945 ! La MdPF était représentée par Mme Sobierajski et son mari ainsi que par M. Piterek.

JPP

Dourges (62) Feux de la St Jean

Près de 500 personnes se sont données rendez-vous au Parc Jean Moulin à Dourges pour fêter l'été avec l'Amicale Polonaise. Une 4^e édition marquée par le lancement des célébrations du 90^e anniversaire de l'arrivée des Polonais à Dourges. Une belle soirée d'été où la musique était reine avec Górale de Dourges, Kapela Wiosna de Méricourt et Kotkowiacy de Zbąszynek (Pologne). Le feu a embrasé le ciel étoilé donnant l'occasion aux participants de constituer une joyeuse farandole.

EO



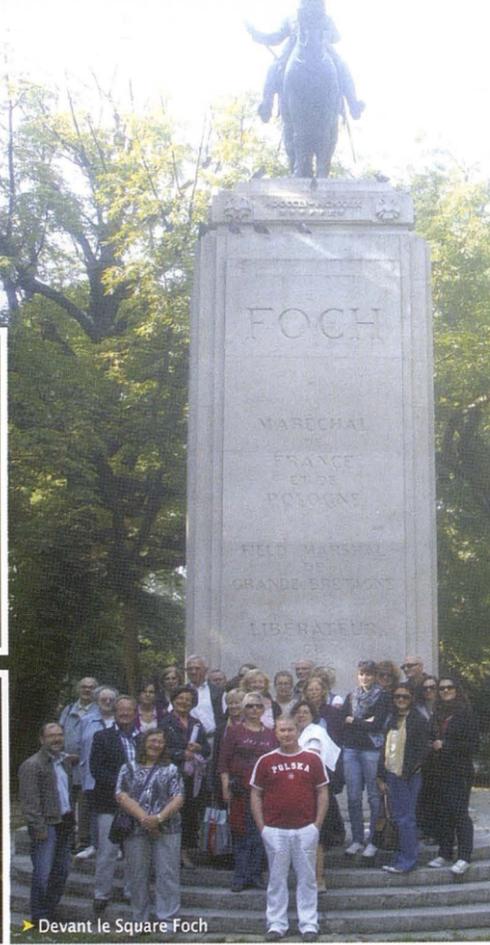
Photo : Marina Oszczak

Lille (59)
Circuit de la Polonia
Une totale réussite !

Parmi la multitude de visites organisées dans la capitale des Flandres les 15 et 16 septembre derniers à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine, la Maison de la Polonia de France proposait un circuit de découverte des principaux lieux de mémoire de la communauté polonaise de Lille et de ses environs. Et il y eut foule ! Sous un soleil radieux, pas moins de 34 personnes - de tous âges et de tous horizons - choisirent de prendre part à la manifestation organisée conjointement par la MdPF et la mairie de Lille. Le parcours fit étape au monument aux morts de la Place Rihour, à l'église Saint Étienne, à la chapelle polonaise mitoyenne, au square Foch, à la cathédrale Notre-Dame de la Treille et au Consulat Général de Pologne où, pour clore la visite, un moment de convivialité - via la dégustation de spécialités polonaises et le verre de l'amitié - était prévu avec l'aimable participation de M. Bogdan Bernarczyk-Słoński, Consul Général de Pologne à Lille, qui a tenu à accueillir personnellement les participants de ce circuit.



Le public, conquis par la richesse et la diversité des sites présentés a par ailleurs été conquis par les explications - entrecoupées d'anecdotes et de témoignages - données par Willy Jendrowiak, Chargé de Mission « Mémoire et Patrimoine » qui assura la visite pour le compte de la MdPF. Menée dans une ambiance conviviale et sous un soleil radieux, cette visite-guidée - la 2^e de ce type sur le territoire lillois - fut l'occasion de mettre au jour des pans méconnus de l'histoire de la commune et ce, même pour les Lillois de souche ! Aussi la Maison de la Polonia de France adresse ses plus sincères remerciements à la mairie de Lille qui, une nouvelle fois, a permis d'organiser et de mener à bien cette opération dont la réussite ne fait aucun doute et qui sera très probablement reconduite voire étendue l'an prochain. **WJ**



COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION DE
LENS-LIÉVIN
 16 SEPTEMBRE 2012
**MEETING AÉRIEN
 FRANCO-POLONAIS**
 AÉRODROME DE
 LENS-BÉNIFONTAINE

GRATUIT !

Communauté d'Agglomération
 de Lens-Liévin

ville de lens
 Pas-de-Calais
 Maison de la Polonia de France

Centre Commercial Lens 2
 (Vendin-le-Vieil)
 du 10 au 15 septembre
 Tarmac de l'aérodrome
 (Bénifontaine) dimanche 16 septembre

lens2
 CENTRE COMMERCIAL

16 SEPTEMBRE
 LENS 2012
 MARCHÉS-ARTISAN

**Rynek 2012
 en fête**

VILLAGE ARTISANAL
 dans la Galerie
 Marchande de
 Lens 2,
 de 8h30 à 21h
 Démonstrations
 d'artisanat
 tous les jours :
 11h30 à 12h,
 15h à 15h30,
 16h30 à 17h,
 18h à 18h30.

FOLKLORE
 POLONAIS
 musiciens tous les jours :
 de 12h à 13h
 et de 17h à 18h

ATELIERS
 cuisine, bibulki,
 wycinanki
 inscription gratuite
 sur place,
 maximum de
 10 personnes,
 tous les jours :
 10h30 à 11h30,
 13h à 14h,
 15h30 à 16h30.

Animation permanente

Région Nord-Pas de Calais
 Pas-de-Calais
 Communauté de Lens-Liévin
 FETES DE L'AIR
 ville de lens

Samedi 15 septembre 2012

Gala de Folklore polonais
 "Taniecowa Polska, taniecowa Polonia"

Salle Jean Nohain, Lens
 Animé par des groupes de danses folkloriques
 et des orchestres franco-polonais.

Spectacle de 19h à 23h

Polonia de Douar
 Wisła de Douges
 Wiazanka de Nœux-les-Mines
 Wesola Chłobaki
 Kapela Wiosna
 Orchestre Heleniak

Prix :
 25 €* non adhérents, 20 €* adhérents MdPF
 * ce prix inclut l'entrée au gala et le repas (entrée, plat, dessert, hors boisson)

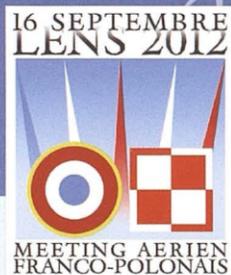
Renseignements et réservations :
 Maison de la Polonia de France
 03 21 49 20 92

Ambiance garantie !

Maison de la Polonia de France
 Communauté de Lens-Liévin
 FETES DE L'AIR
 ville de lens

Dimanche 16 septembre :

Meeting aérien franco-polonais de la Communauté d'Agglomération de Lens-Liévin qui s'est déroulé sur le tarmac de l'aérodrome de Lens-Bénifontaine.



► De gauche à droite : Mme S. Kowalczyk (MdPF), M. B. Bernarczyk-Słoński, Consul Général de Pologne à Lille, M. T. Orłowski (Ambassadeur de la République de Pologne en France) et le Colonel Terlecki (Attaché militaire auprès de l'Ambassade)



► M. T. Orłowski (Ambassadeur de la République de Pologne en France), en présence de Mme S. Kowalczyk (Directrice MdPF) et Mme S. Sobierajski (Présidente de la MdPF)



► Le Rafale



► Les Yak de la patrouille anglaise Aérostars



► T. Orłowski en compagnie d'aviateurs français et polonais

► La patrouille polonaise Orlik



► Spitfire



► Fieseler Storch



► Yak 52



► Tiger Moth

► La patrouille polonaise Orlik



► Cap 232



► Démonstration d'héliportage de l'Armée de l'Air belge

► De la très haute voltige ...



► La patrouille polonaise Orlik



► Une foule immense est venue admirer ce meeting



Quelques photos prises lors du meeting seront bientôt consultables sur : www.flickr.com/photos/lensairshow <http://www.samoloty.pl/index.php/artykuly-lotnicze/11376-meeting-aerien-de-lens-magiczne-chwile-nie-tylko-dla-dzieci>

Du lundi 10 au samedi 15 septembre :

« Rynek en fête » dans la galerie marchande de Cora Lens 2. Animations, ateliers, musiciens polonais et démonstrations d'artisanat tout au long de la semaine.



► Bernadette Bibułki



► Marika, chapeaux et bonnets pour enfants



► Les Wesofe Chlopaki : Les Joyeux Garçons



► Mme Lesniak, oiseaux peints



► M. et Mme Siemek, cristaux



► Démonstration de Bibułki



► Mrowiec, gâteaux et confiseries



► Atelier Wycinanki, T. Cardon



► Atelier Bibułki, M. Karas



► Malar, sculptures en os de bœufs

La Maison de la Polonia de France remercie sincèrement Messieurs **Daniel MITHOUARD** (Directeur de Cora Lens 2) et **Hugues MUSIALEK** (Directeur de la galerie marchande) pour la sympathie et le dynamisme de leur accueil.

Samedi 15 septembre :

Gala de folklore franco-polonais (repas-spectacle) organisé à la salle Jean Nohain de Lens.

C'est dans une ambiance extraordinaire que s'est déroulé le gala de folklore polonais « **Tańcząca Polska, tańcząca Polonia** » le samedi 15 septembre 2012. Il restera gravé très longtemps dans la mémoire de nos convives.

Le plateau artistique, époustouffant de qualité, a suscité l'admiration de tous. Les musiques entraînantes polonaises, les chants entonnés par toute la salle ont donné à cette soirée une saveur tout à fait particulière. Nous avons eu la chance d'accueillir le staff (l'équipe) d'organisation du meeting aérien et... la patrouille polonaise « Orlik ». Quel bonheur ! Les pilotes nous ont confié qu'ils se déplaçaient partout dans le monde, mais qu'ils n'avaient jamais eu un tel accueil... Ils se sont crus à la maison, en Pologne ! Lorsque le « Hej Sokoły » a été chanté « a capella » par les « Orlik », la salle entière s'est levée pour chanter avec eux, un des grands moments de la soirée. Plein d'émotions, certains avaient des larmes dans les yeux !

Chaque groupe participant a fièrement défendu ses couleurs dans des rythmes effrénés tous plus beaux les uns que les autres. Les enfants ont fait une très grande impression auprès du public.

Cette magnifique réussite, nous la devons à l'ensemble des bénévoles qui, dans l'ombre et bien souvent depuis presque un an, ont donné de leur temps. Nous la devons à nos partenaires, institutions publiques ou privées, polonaises ou françaises qui ont, elles aussi, soutenu notre cause.

Et enfin et surtout, aux collaborateurs de Sylviane KOWALCZYK qui tel un chef d'orchestre a brillamment su mettre en musique la partition écrite depuis 18 mois en collaboration avec Régis Grébert, président de l'association « Fêtes de l'air » qui nous a fait confiance et sans lequel rien n'aurait été possible. **Merçi à tous.**



► Kapela Wiosna



► Une ambiance de folie

► Orchestre Hékniańsk



► Polonia de Douai



► Wisła de Douges



► Wesole Chłopaki



► Wiązanka de Nœux-les-Mines

Gala folkloru polskiego « **Tańcząca Polska, tańcząca Polonia** » mająca miejsce 15 września 2012 odbyła się w tak nadzwyczajnej atmosferze, że pozostanie ona na długo w pamięci naszych biesiadników.

Panel artystyczny, zdumiewającej jakości, wzbudził podziw wszystkich. Polska bardzo taneczna muzyka, piosenki śpiewane przez całą salę nadały temu wieczorowi szczególny smak.

Ugościliśmy ekipę organizującą pokazy lotnicze i... polski zespół akrobacyjny « Orlik ». Co za szczęście i radość ! Piloci zdradzili nam że podróżują po całym świecie, ale takiego przyjęcia jeszcze nigdzie nie mieli... jak w domu, w Polsce. Cała sala wstała podczas gdy zespół akrobacyjny « Orlik » śpiewał a capella « Hej Sokoły », to tylko jeden z wielu ważnych momentów tego wieczoru. Dużo emocji, niektórym pojawiła się łezka w oku.

Każda grupa uczestnicząca dumnie obroniła swoje kolory w dziwnym rytmie, co jedna to piękniejsza... Grupa dziecięca zdobyła największe poparcie publiczności...

Ten wspaniały sukces zawdzięczamy wszystkim wolontariuszom, którzy w cieniu i prawie od roku, poświęcili dużo ich czasu. Zawdzięczamy go również naszym partnerom, instytucjom publicznym lub prywatnym, polskim lub francuskim, którzy wsparli naszą działalność.

I oczywiście i w szczególności, zawdzięczamy go współpracownikom Sylviane KOWALCZYK, która, jak prawdziwy szef orkiestry, umiała wspaniale zagrać nuty napisane w przeciągu 18 miesięcy, przy pomocy Pana Régis Grébert, prezes stowarzyszenia « Fêtes de l'air », który nam zaufał i bez którego nic nie mogłoby się odbyć.

Serdeczne podziękowania dla wszystkich.

Lundi 10 septembre :

Vernissage de l'exposition « **Le Prix de la Liberté. Les Polonais sur les fronts de la Seconde Guerre mondiale** » qui s'est déroulé à l'Hôtel de Ville de Lens.



► Jerzy Głowczewski (Vétéran aviateur polonais) devant quelques panneaux de l'exposition



► Vernissage de l'exposition par les officiels



► Le discours de R. Grébert lors du vernissage

Jeudi 13 septembre :

Colisée de Lens, Conférence sur « **Les aviateurs polonais dans le Nord-Pas-de-Calais durant la Seconde Guerre mondiale** », animée par Jocelyn LECLERCQ de l'association ANTIQ'AIR d'Aubers (59).



► Le public était au rendez-vous pour assister à cette conférence



► Jocelyn Leclercq de l'association ANTIQ'AIR d'Aubers à la tribune



Les aviateurs polonais dans le Nord-Pas-de-Calais pendant la deuxième guerre mondiale
Jocelyn LECLERCQ
Association Antiq'Air Flandre-Artois



► De gauche à droite : J. Leclercq (Antiq'Air), J. Głowczewski (Vétéran aviateur polonais), Daniel Czymniewski (animateur), S. Kowalczyk (MdPF), R. Grébert (Fêtes de l'Air)

Vendredi 14 septembre :

Cérémonie de dépôt de gerbes en hommage aux pilotes polonais tombés sur le sol français lors de la Seconde Guerre mondiale. Celle-ci a eu lieu sur le parvis de l'Hôtel de Ville de Lens. Elle a été précédée de plusieurs discours d'officiels et ponctuée par un passage d'avions.



► Dépôt de gerbes sur le parvis de l'Hôtel de Ville



La patrouille de France à Lens



La Maison de la Polonia de France remercie tout particulièrement l'ensemble des bénévoles et des membres du Conseil d'administration qui ont, par leur engagement, largement contribué à la réussite de la manifestation.

Témoignages :

" Je vous remercie pour l'excellent accueil qui m'a été réservé lors de vos différentes manifestations du week-end. Je vous félicite pour ces organisations où le sans faute, la qualité, le raffinement étaient au rendez-vous. Vive la Pologne et longue vie à la Maison de la Polonia de France ! "

Salvatore AUGELLI

" Sincères félicitations pour la qualité du spectacle qui nous a été offert et (au sujet du meeting) pour l'organisation de ce grand rassemblement populaire "

François LEMAIRE, maire de Bully-les-Mines

" Je tenais à remercier toute l'équipe de la Maison de la Polonia de France et l'ensemble des bénévoles qui ont œuvré dans l'ombre pour faire de ce gala une formidable réussite "

Dimitri ALDERWEIRELD (Belgique)

La Maison de la Polonia de France tient à remercier pour leur soutien et participation :



Adach Zbigniew Kaspar (dit Adam Adach)

Né le 28 septembre 1962 à Nowy Dwór Mazowiecki, en Pologne, il vit et travaille à Paris depuis 1989.

En 1987, il reçoit un diplôme de Médecine Vétérinaire à la Faculté de Varsovie. À partir de 1990, Adam Adach étudie tout d'abord à l'École nationale des Beaux-Arts de Lyon où, en 1995, il est diplômé (avec félicitations du jury). En 1994, il reçoit une bourse d'étude Erasmus pour étudier à la Winchester Art School en Grande-Bretagne. En 1996, il est diplômé de l'École nationale supérieure des Beaux-Arts de Paris (félicitations du jury à l'unanimité).

Adam Adach réside en France depuis la chute du mur de Berlin en 1989. Les thèmes de ses toiles s'enracinent dans les souvenirs de sa jeunesse, sous le régime soviétique, ou dans la narration des relations humaines et des situations quotidiennes comme la visite d'un musée, la rencontre et la séparation d'un couple, un déménagement, etc. Certaines scénettes réfèrent directement à son pays, mais la plupart sont finalement universelles. Adach saisit avec réalisme des scènes de la vie ordinaire. Le trait est assez économe et la palette flirte avec le pastel. La toile vierge apparaît aussi souvent au milieu des compositions de l'artiste.

Il ressort du travail d'Adam Adach une manière singulière de traiter l'histoire par le biais de l'autobiographie, de la fiction et d'un dépassement de la figuration.

On trouve, au centre de l'œuvre d'Adam Adach, des problématiques diverses et variées. Citons notamment la question de la condition civilisée par rapport à l'état de nature, mais aussi la relation parfois hostile de l'homme à son environnement naturel, industriel ou urbain, l'utopie et sa part d'échec, la représentation de l'histoire, notamment des fascismes et des totalitarismes dans une volonté de suggérer plutôt que montrer le fait historique et enfin la construction d'une société de l'ère soviétique à aujourd'hui, qu'elle soit réelle ou fictive.

Des expositions individuelles d'Adam Adach sont organisées notamment à la Galerie de Noisy-le-Sec, centre d'art contemporain et à la Galerie D'Amelio Terras de New York en 2007, à la Galerie Nächst St. Stephan de Vienne et à la Galerie Arndt & Partner de Zürich en 2006, à la Galerie Jean Broly de Paris et au Musée National Message Biblique Marc Chagal de Nice en 2005, au Centre d'Art Contemporain, Château des Adhémar, de Montélimar en 2004, etc...

► "Rally", 2007, huile sur toile



Distinctions :

- 1991 Prix de peinture, ENSTP, Paris.
- 1995 Prix de Linnossier, ENBA, Lyon.
- 1996 Prix de peinture Albéric Rocherons, ENSBA, Paris. Prix de peinture Trophée de la couleur, Lefranc & Bourgeois, Paris.
- 1997 Aide à la distribution, ENSBA, Paris.
- 2000 Prix Giraudy, Campagne d'affiche, Paris.



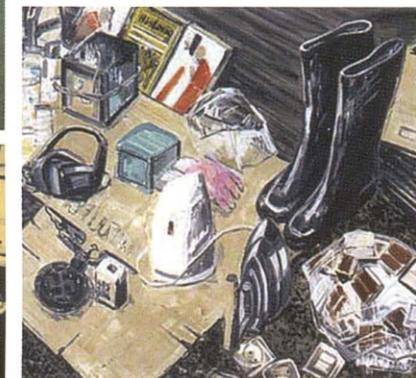
► "Banc parisien n°6", 1998, 132x192 cm, huile et laque glycérophtalique sur toile



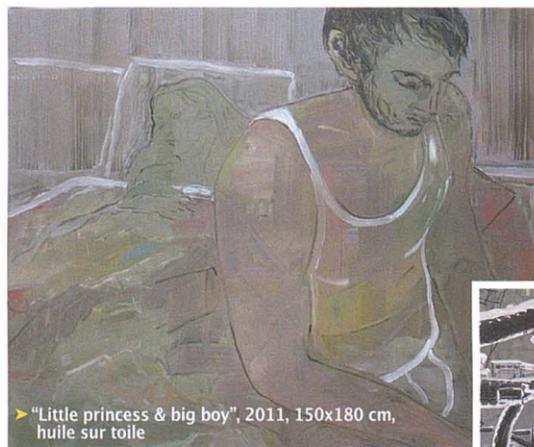
► "Heart of Silesia", 2004, 50x65 cm, huile sur masonite



► "The Covenant", 2005, 162x181 cm, huile sur toile



► "Cheap history", 2007, 80x110 cm, huile sur toile



► "Little princess & big boy", 2011, 150x180 cm, huile sur toile



► "Mothers sister son", 2005, 65x50 cm, huile sur toile



► "Safe", 2009, 151x201 cm, huile sur toile



Œuvre pour le prix Marcel Duchamp, Cour Carrée du Louvre, dans le cadre de la FIAC qui a eu lieu du 18 au 22 octobre 2007. Photo : Edith Herlemont-Lassiat.



Football

L'Euro 2012 est déjà loin. L'équipe de Pologne, mal préparée, mal dirigée, n'est pas sortie de son groupe. On espérait mieux ! Une qualification pour les quarts de finale aurait pourtant été un grand succès et aurait fait du bien au football polonais mal en point depuis un temps certain (54^e au classement FIFA...).

Un succès, pourtant. L'immense majorité des footballeurs, des journalistes et des supporters a apprécié son séjour en Pologne et aimerait y revenir ! Tant mieux ! Les gens sont rentrés chez eux en reconnaissant que la Pologne était un pays normal, où il était facile de se faire comprendre en anglais, que les habitants y étaient aimables et les stades magnifiques. C'est vrai qu'il y a eu une vraie ambiance de fête dans tout le pays durant ce championnat d'Europe !



Place maintenant aux qualifications pour la Coupe du monde qui se déroulera au Brésil du 12 juin au 13 juillet 2014 ! Avec des débuts laborieux : Monténégro-PL 2-2 à Podgorica (8/9) et PL-Moldavie 2-0 à Wrocław (11/9). La Pologne est dans le groupe H : elle rencontrera également l'Angleterre (16/10), l'Ukraine (22/3) et Saint-Marin (26/3) pour les matchs aller. Ça risque d'être compliqué pour sortir de ce groupe, à moins d'une renaissance du football polonais...

Nouvelles sportives de Pologne

- > **Football** : Un nouveau président de la fédération polonaise sera élu le 26 octobre pour remplacer Grzegorz Lato (élu depuis 2008) parmi les cinq candidats suivants : Stefan Antkowiak, Zbigniew Boniek, Roman Kosecki, Zdzisław Kręcina et Edward Potok. Bon courage à l'heureux élu !
- > **Tennis** : Agnieszka Radwańska pointe toujours à la 3^e place au classement WTA. Elle a déjà emmagasiné 3 400 142 dollars cette saison. Pas mal, n'est-ce pas ?



> Agnieszka Radwańska

- > **Boxe** : Krzysztof Włodarczyk a conservé son titre mondial WBC chez les poids lourds-légers en battant aux points le Portoricain Francisco Palacios le 22 septembre dernier à Wrocław. Quant au poids lourd Mariusz



> Krzysztof Włodarczyk

Wach, il va rencontrer le champion du monde ukrainien Wladimir Klitschko le 10 novembre à Hambourg. Ça promet !

- > **Basket-ball** : L'équipe masculine s'est qualifiée pour le championnat d'Europe qui aura lieu en septembre 2013 en Slovénie. Souhaitons-lui bonne chance !

- > **Athlétisme** : Le 34^e Marathon de Varsovie a été remporté par le Kenyan James Mutua. Près de 7000 coureurs venant de 61 pays se sont élancés du pont Poniatowski pour parcourir les 42,195 km. Chez les dames, la victoire est revenue à Agnieszka Ciolek.

- > **Rallye automobile** : Depuis son retour derrière un volant, Robert Kubica ne chôme pas. Il a participé en Italie à trois rallyes, en remportant deux sur sa Subaru Impreza S12 ! Là, il s'arrête un peu pour continuer à soigner les séquelles de son grave accident de février 2011.



> Robert Kubica

- > **Aviron** : Lors des championnats d'Europe qui viennent d'avoir lieu à Varèse (Italie), les Polonais ont remportés 2 médailles : une en or (huit avec barreur M) et une en argent (quatre de couple F).

- > **Voile** : Zbigniew Gutkowski fera partie des 20 navigateurs qui participeront au Vendée Globe qui démarre le 10 novembre des Sables d'Olonne. Ce sera le premier Polonais à se lancer à la conquête du tour du monde en solitaire, sans escale et sans assistance... Croisons les doigts !

aviron deux de couple ; **Damian Janikowski** (1989) en lutte gréco-romaine (catégorie des 84 kg) ; **Bartłomiej Bonk** (1984) en haltérophilie (catégorie des 105 kg).

La Pologne s'est retrouvée à la 30^e place du classement (la France étant 7^e avec 34 médailles : 11+11+12). Elle était classée 20^e en 2008 et 23^e en 2004... avec le même nombre de médailles. Ce n'est certes pas la place espérée par les membres du PKOl (le comité olympique polonais), mais c'est sûrement la place actuelle du sport polonais dans le monde avec de grosses déceptions en escrime, au tennis et en natation... Cependant, la Pologne a tiré son épingle des Jeux Paralympiques en remportant 36 médailles (14 or, 13 argent, 9 bronze) et en se classant à la 9^e place ! La France, quant à elle, termine 16^e avec 8 or, 19 argent et 18 bronze. Les prochains Jeux se dérouleront à Rio de Janeiro du 5 au 21 août 2016.

Léon Slojewski

Jeux Olympiques de Londres

Comme déjà à Athènes (2004) et à Pékin (2008), les sportifs polonais ont remporté 10 médailles lors des J.O. de Londres de cet été. Ils étaient 218 représentants et concouraient dans 23 disciplines sportives.

- > Deux médailles d'or : **Tomasz Majewski** (né en 1981) au lancer du poids (déjà vainqueur à Pékin !) et **Adrian Zieliński** (1989) en haltérophilie (catégorie des 85 kg).



> Tomasz Majewski



> Adrian Zieliński

Deux médailles d'argent : **Sylvia Bogacka** (1981) à la carabine à 10 m et **Anita Włodarczyk** (1985) au lancer du marteau.

- > Six médailles de bronze : **Zofia Noceti-Klepcka** (1986) et **Przemysław Miarczyński** (1979) en planche à voile RS:X ; **Beata Mikołajczyk** (1985) et **Karolina Naja** (1990) en canoë-kayak K-2 500 m ; **Magdalena Fularczyk** (1986) et **Julia Michalska** (1985) en

Libercourt (62) III^{es} Olympiades des villes jumelées

Du 21 au 23 juin, la commune de Libercourt a reçu au complexe sportif Léo-Lagrange la troisième édition des Olympiades des villes jumelées franco-polonaises en Nord-Pas-de-Calais. Organisée avec la participation de la Maison de la Polonia, le Conseil Régional, le Conseil Général et la Communauté d'Agglomération d'Hénin-Carvin, ce week-end sportif a rencontré un vif succès ! Le thème choisi était cette fois-ci "La solidarité intergénérationnelle". Comme l'a indiqué M. Daniel Maciejasz, maire et conseiller général, cet événement sportif - unique en France - est l'occasion de renforcer les liens culturels qui unissent la France à la Pologne. Le sport est un vecteur d'intégration sociale, un facteur d'équilibre personnel, de détente et



> Apprendre à bien viser



> Sur le plan d'eau de l'Emolière

de bien-être. Il permet à nos jeunes adultes de faire des rencontres et d'ouvrir leur esprit à d'autres cultures.

Les huit équipes mixtes des 16 villes jumelées - Libercourt-Jarocin, Verquin-Pawłowice, Divion-Kościelisko, Valenciennes-Gliwice, Tourcoing-Konin, Carvin-Sosnowiec, Seclin-Zabrze, Hautmont-Kalisz - se sont rencontrées dans différentes épreuves. Marquée par le fair-play, la compétition n'a cependant pas manqué de rage de vaincre !



> Durant l'écriture de la charte



> Dans l'attente des résultats



> La remise des récompenses



> Remise de coupe

La prochaine édition des Olympiades se déroulera à Valenciennes, vainqueur de cette troisième édition.

Od 21 do 23 czerwca miasto Libercourt gościło trzecią edycję Olimpiad miast partnerskich francusko-polskich w Nord-Pas-de-Calais. Zorganizowany z udziałem Domu Polonii, Rady Regionalnej, Rady Departamentu i Wspólnoty aglomeracji Hénin-Carvin, ten weekend sportowy odniósł duży sukces ! Impreza odbyła się tym razem pod hasłem : "Solidarność międzypokoleniowa". Jak oznaczył pan Daniel Maciejasz - mer i radny departamentu, to unikalne we Francji wydarzenie sportowe, jest okazją do umacniania więzi kulturalnych, które łączą Francję z Polską. Sport jest platformą integracji społecznej, czynnikiem równowagi osobistej, relaksu i zdrowia. Pozwala naszej młodzieży rozszerzyć horyzonty, nawiązać kontakty osobiste oraz otworzyć się na poznanie i akceptację innych kultur.

Osiem mieszanych ekip z 16 miast partnerskich rywalizowało ze sobą w różnych konkurencjach. We wspaniałej sportowej atmosferze, z zachowaniem zasad fair play, zawodnikom nie zabrakło determinacji, pasji i wielkiej woli zwycięstwa ! Następna edycja Olimpiad rozgrywać się będzie w Valenciennes, w mieście - zwycięzcy tej trzeciej edycji.

Jean Stablinski 50 ans déjà !

Le 2 septembre dernier, était fêté le cinquantenaire du plus grand succès de Jean Stablinski : sa conquête du maillot arc-en-ciel lors des championnats du monde de cyclisme sur route à Salò, en Italie, sur les bords du lac de Garde. L'épreuve étant retransmise pour la première fois en Eurovision, sa victoire le fait connaître aux téléspectateurs européens de nombreux pays. Jean est né le 21 mai 1932 à Thun-Saint-Amand (Nord), dans une famille d'émigrés polonais - les Stablewski - venus s'installer en France en 1924. Son père est écrasé par un camion allemand en juin 1940. Jean commence à travailler à la zinguerie à l'âge de 15 ans et demi. Puis à la mine. Tout en débutant les entraînements à vélo contre la volonté de sa mère. Il obtient la nationalité française en 1948. Champion



> Champion du monde

de France militaire en 1952, il prend une licence d'indépendant un an plus tard, pouvant ainsi participer à des courses avec des professionnels.

Durant sa carrière cycliste qui durera de 1952 à 1968, il remportera 106 victoires professionnelles, gagnera les classiques les plus réputées (dont la première édition de l'Amstel Gold Race en 1966), participera à 12 "Tour de France" en y remportant 5 étapes, sera vainqueur de la "Vuelta" espagnole (1958) et prendra part au "Giro" italien. Il sera quatre fois champion de France (1960, 1962, 1963, 1964).

En 1952, il avait rendu visite au pays de ses parents en participant à la fameuse "Course de la Paix" dans l'équipe de la Polonia de France. Il gagnera trois étapes et pendant quatre étapes il portera le maillot jaune

de leader. Il y remporta de nombreux prix, dont une Škoda. Comme la voiture prenait trop de place, il l'échangea contre une moto bicylindre Jawa qu'il échangea ensuite contre un appareil photo. À la frontière, l'appareil sera confisqué par les douaniers... Il lui était permis de transporter une voiture, pas un appareil photo ! Mais peut-être que son bon résultat à cette course contribuera-t-il à la signature, l'année suivante, à l'âge de 21 ans, de son premier contrat professionnel avec la formation "Gitane". Fidèle coéquipier de Jacques Anquetil, dont il fut le capitaine de route, Jean, sa carrière sportive terminée, devint un directeur sportif apprécié dans des formations professionnelles françaises qui comptèrent dans leurs rangs de futurs vainqueurs du "Tour de France", comme Lucien Van Impe ou Bernard Hinault.

Il est décédé à l'âge de 75 ans, après une longue maladie, le 22 juillet 2007 à Lille. Le 15 septembre 2012, le vélodrome couvert régional de Roubaix a été baptisé Jean Stablinski !



> Lors de la Course de la Paix

Harnes (62)
Gabriel Garçon, Chevalier dans l'Ordre national du Mérite de Pologne



Stoński, consul général de Pologne. Les autorités religieuses de la Mission catholique polonaise étaient représentées par Monseigneur Stanisław Jez et Krystian Gawron, recteur et vice-

Le 21 septembre dernier, la salle d'Honneur de l'Hôtel de Ville de Harnes était à peine suffisante pour accueillir les invités à la conférence donnée par Gabriel Garçon, président du Rayonnement Culturel Polonais et traitant de son dernier thème : « Stefan Rejer (1867-1940) et la vie associative de l'émigration polonaise en Allemagne puis en France » en présence des arrière-petites-filles de Stefan Rejer. Dans le public, on notait la présence de Philippe Duquesnoy, maire, de ses adjoints d'origine polonaise, de Bogdan Bernaczyk-

recteur, du Père Daniel Żyliński de la paroisse polonaise de Harnes et de nombreux responsables associatifs. À l'issue de la conférence, le consul général a décoré Gabriel Garçon de la Croix du Mérite National Polonais au grade de Chevalier pour son investissement et ses nombreux travaux de recherche concernant l'immigration polonaise en France, son histoire et sa culture qui resteront la «Mémoire» de la communauté polonaise.

RS

Lens (62)
Henri Dudzinski, Chevalier dans l'Ordre national du Mérite de Pologne



encore l'organisation de messes en chti et en polonais, manifestations qui rencontrent un vif succès. Son engagement s'exprime aussi à travers les actions menées par la Fédération de sauvegarde des sépultures et de la mémoire militaire polonaise de France et par Millenium 2000,

En juin dernier, Henri Dudzinski, directeur des éditions de La Voix du Nord, a été distingué pour son action en faveur de la polonité. La Croix de chevalier de l'Ordre national du mérite de Pologne lui a été décernée par Bogdan Bernaczyk-Stoński, Consul Général de Pologne à Lille. Auteur d'un livre sur les Polonais du Nord, l'homme s'est toujours énormément investi dans la gestion de fondations comme le Noël des déshérités ou

associations dont il est respectivement président et vice-président. C'est pour l'ensemble de son œuvre qu'Henri Dudzinski a été « épinglé ». À son tour, la Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej lui adresse ses sincères félicitations.

Source : Didier Boudry, Nord-Eclair, 15.6.2012

W J

Décès

Nous avons appris le décès de Monsieur Jean Hutin Sroka survenu le 10 septembre à l'âge de 80 ans. La cérémonie religieuse de funérailles a été célébrée le 12 septembre à l'église de Mercatel, près d'Arras.

Chevalier de l'Ordre national du mérite, officier de l'Ordre du mérite de la République de Pologne, il était président de l'association du souvenir de la 1^{re} division blindée polonaise qui réunit les anciens combattants, leurs familles et des amis, afin de perpétuer la mémoire de la 1^{re} DB du général Maczek.

Il y a quelque temps, Jean Hutin Sroka avait remis à Żagan (woj.lubuskie) l'historique étendard de la 10^e brigade de cavalerie - qui faisait partie de la 1^{re} DB - dans les mains du commandant de la division de cavalerie blindée. Cet étendard a maintenant une place de choix dans la collection du centre militaire.

La MdPF présente ses sincères condoléances à son épouse et à sa famille.



Carvin (62)
La médaille du Comité Olympique Polonais remise à Léon Słojewski

Lors de la manifestation du 90^e anniversaire du «Sokol» de Carvin, Léon Słojewski, président honoraire de la société, a été mis à l'honneur pour sa longue activité au service de la polonia française. Il a reçu la médaille du Comité Olympique Polonais des mains d'Iwona Łotysz, envoyée spécialement de Varsovie par le PKOl pour lui remettre cette distinction rare en remerciements pour sa contribution au développement des contacts, à la coopération et au renforcement des liens entre la Polonia et la Pologne.

• Dès l'âge de six ans, Léon rejoint la société de gymnastique locale. Gymnaste, puis danseur folklorique (il a par trois fois participé au festival mondial de folklore à Rzeszów), il a également été un athlète de bon niveau. Élu vice-président du «Sokol», il a exercé cette fonction en 1973-74 et de 1978 à 1985. Lorsque la société est passée sous statuts français, il a été élu premier président de la nouvelle association (de 1975 à 1977), puis

sans discontinuité de 1985 à 2003. Au total, il aura exercé la présidence pendant plus de 20 ans. En outre, depuis 1980, il fut secrétaire-adjoint de l'Union des sociétés «Sokol», puis secrétaire général de 1981 à 1985. En prenant la présidence de la section «Sokol» locale, il a repris son poste de secrétaire-adjoint de 1986 à 1988. Réélu secrétaire général de l'Union en 1988, il restera à ce poste pendant 7 ans. Par ailleurs, il est depuis 1990 l'actuel secrétaire de la Chancellerie des décorations de l'Union.

Il a reçu la croix de bronze, d'argent et d'or du Mérite Sokol en France et la Légion d'Honneur de l'Union en 1990.

Élu à l'Office Municipal des Sports en 1997, il y représente jusqu'à ce jour le sport scolaire (il était enseignant de profession). Il y a également été élu à la Commission administrative en tant que sokol de 1997 à 2002. Depuis 2003, il est trésorier de l'O.M.S.

Léon est membre du Comité départemental des Médailles Jeunesse et Sports (il possède la médaille de bronze et la médaille d'argent) et il a reçu cette année la plaquette de reconnaissance de la Fédération Française de cette association. Élu au Conseil d'administration de la Maison de la Polonia de France (responsable des sports), il est maintenant rédacteur du magazine «Écho de la Polonia».



➤ L.Słojewski, J.-P. Piterek, I. Łotysz

Comme il a déjà atteint un âge certain, il est également secrétaire-adjoint de l'association locale «Carvin Seniors».

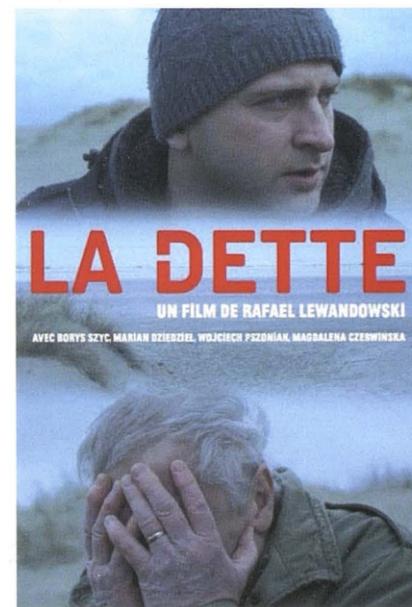
En 2002, la ville jumelle de Carvin - Kłodzko (Basse-Silésie) - lui a décerné le titre de citoyen d'honneur.

Depuis 1990, tous les deux ans, il fait découvrir aux membres et sympathisants du «Sokol», différentes régions de Pologne. Cet été - pour le 90^e anniversaire de la société - il leur a proposé un voyage culturel et touristique dans les Beskides et les Bieszczady. Il a également organisé des séjours de jeunes sportifs à Kłodzko et aussi de musiciens de la batterie-fanfare de Carvin.

JPP

Cinéma

Film de Rafael Lewandowski, «La dette» vient de sortir sur les écrans français le 12 septembre dernier. Nous avons eu l'occasion de féliciter le réalisateur lors du Festival international du film d'Arras où il avait obtenu le Prix du public et le Prix du syndicat français de la critique de cinéma (Echo n° 36). Mais nous avons déjà évoqué ce film car il a en partie été filmé à Dourges (Echo n° 27) où de nombreux membres de la polonia locale furent du tournage en février 2012. Sorti en Pologne le 5 août 2011 sous le titre original de «Kret», le film a déjà obtenu plusieurs récompenses dans le pays.



Synopsis : Paweł, un jeune Polonais, découvre que son père dont il avait toujours cru qu'il était un des héros du syndicat «Solidarność» 30 ans plus tôt a peut-être dissimulé un passé moins glorieux, à la solde du régime. Leur relation est mise à mal et malgré des efforts des uns et des autres pour étouffer les fantômes du passé, ceux-ci vont tout de même ressurgir.

Pour sourire !

Mąż wrócił w nocy zupełnie pijany. Żona mu to wypomina, bowiem obiecał podjąć wysiłki aby nie pić.
- To jest właśnie mój sposób na odzwyczajanie się od picia - bełkocze pijak.
- Jak to? pyta zdziwiona żona.
- Bo widzisz, im więcej piję, tym mi się bardziej trzęsą ręce. Im bardziej mi się trzęsą ręce, tym więcej wódki wylewam. A im więcej wylewam, tym mniej piję.

Le mari est rentré dans la nuit complètement ivre. Sa femme le lui reproche, car il avait promis de faire des efforts pour ne plus boire.
- C'est justement ma façon de me déshabituer de la boisson - bredouille le poivrot.
- Comment ça ? demande la femme étonnée.
- Eh ben, tu vois, plus je bois, plus mes mains tremblent. Et plus mes mains tremblent, plus je renverse de vodka. Et plus j'en renverse, moins j'en bois.



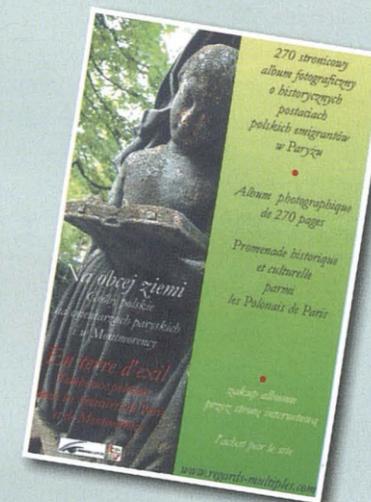
Bibliographie

En terre d'exil : tombeaux polonais dans les cimetières de Paris et de Montmorency

éditions Regards Multiples

Ce splendide album pourrait aussi être intitulé « 150 ans d'émigration politique » car il propose une promenade en images à travers l'histoire. En effet, les premiers tombeaux polonais dans cimetières de Paris et Montmorency sont apparus vers 1840, à la suite des premiers décès dans la vague d'émigration qui a suivi l'échec de l'Insurrection de Novembre 1830 et qu'on appelle la Grande Émigration. Le dernier événement historique évoqué par ces photographies est une photo d'une plaque commémorative qui a été installée au cimetière de Montmorency en mémoire des victimes de la Loi martiale proclamée le 13 décembre 1981 pour tenter de briser le mouvement Solidarność. Pourtant, il serait réducteur de réduire le titre du livre à l'émigration politique, car de nombreuses photos du livre nous font prendre conscience du fait que les descendants d'émigrés polonais se sont enracinés sur le sol français et contribué à l'écriture de nouvelles pages de l'histoire de la société française, en devenant hommes politiques, médecins, banquiers ou artistes.

Barbara Miechówka



Vous pouvez commander l'ouvrage : sur le site www.regards-multiples.com au prix de 38€. Mais ses auteurs se feraient aussi un plaisir de venir le présenter dans les associations des diverses régions de France ou d'organiser une visite de groupe du cimetière de Montmorency.

Vous pouvez contacter les auteurs :

Barbara Klosowicz : 01 69 28 01 29, akrz@nerim.fr
Hanna Zaworonko : 06 20 69 45 29, hanna.zaworonko@gmail.com

BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : _____
 Nom, Prénom : _____
 Adresse : _____
 Code postal : _____ Ville : _____
 Téléphone : _____ E-mail : _____

Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€. Collectivités, Entreprises, bienfaiteurs : 150€

Octobre

- **6-7 octobre, HERSIN-COUPIGNY (62), Salle des sports "Vivre"**
1^{er} marché européen organisé par le Comité de jumelage Hersin-Coupigny/Zielonki avec la Pologne comme invitée d'honneur.
Rens. : 06 12 58 28 04
- **dimanche 7 octobre, BULLY-LES-MINES (62), Espace François Mitterrand**
Concert de gala tchèque avec "Dubňanka" dirigé par Bohumir Kamenik.
- **dimanche 7 octobre, ARENBERG (59), Salle des fêtes**
Repas du 23^e anniversaire de "Polonia Vicoigne", animé par l'orchestre de Christian Kubiak.
Réservations : Café de la Place de Vicoigne, Daniel Wciorka (03 27 25 52 04)
- **dimanche 14 octobre, OIGNIES (62), Salle Robespierre, 13h**
Banquet organisé par l'Association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt.
Prix : adh. 28€, non adh. 32€.
- **dimanche 14 octobre, DOUCHY-les-MINES (59), salle Auguste Vesseron, 12h**
Repas dansant franco-polonais organisé par le comité local France-Pologne et animé par l'orchestre polonais "Les Triolets". Prix : 24€; menu enfant : 12€.
Rés. : 03 27 43 20 92 ou 06 24 31 27 59 (Mme Florence Carboulet)
- **dimanche 14 octobre, DOURGES (62), 12h30 salle Bruno**
Repas dansant de l'APE Cours Polonais. Menu Polonais. Adultes : 35€, enfants moins de 12 ans : 17€.
Inscriptions : Jean-Luc Wisniewski, 03 21 20 45 74
- **samedi 20 octobre, HOUDAIN (62), 20h**
Concert de la société musicale "Echo" à l'occasion de son 90^e anniversaire. Entrée gratuite.
- **samedi 20 octobre, FONTENAY-le-COMTE (85), salle des OPS, 19h30**
Dîner-concert polonais animé par l'orchestre Kapela Wiosna, organisé par le Comité de jumelage de Fontenay-le-Comte - Krotoszyn et Amitiés franco-polonaises.
Inscription avant le 7 octobre. Prix : 18€ adultes; 12€ pour les -18 ans, étudiants, demandeurs d'emploi.
Rens. : 02 51 69 47 81
- **dimanche 21 octobre, HOUDAIN (62), salle du Cosac, 19h30**
Concert de gala organisé par la société musicale "Echo" à l'occasion de son 90^e anniversaire avec le célèbre groupe musical et international tchèque Vlado Kumpan. Prix : 12€.
Rés. : Barbara Goscinski 06 18 69 01 88 ou Edgard Slominski 06 88 19 87 30
- **dimanche 21 octobre, DOURGES (62), Église St Stanislas**
90 ans de l'arrivée des Polonais à Dourges et 85^e anniversaire de l'église St Stanislas.

10h30, église St Stanislas :
Messe solennelle
12h30, salle Bruno :
Allocutions et cocktail dînatoire.

- **dimanche 21 octobre, NCEUX-les-MINES (62), Salle Mendès-France, 12h**
Repas-dansant organisé par Amitiés Nord-Pas-de-Calais-Pologne de Noeux-les-Mines pour le 25^{ème} anniversaire de l'association, animé par l'orchestre Bardzinski. Cérémonie officielle présidée par M. Villedary, maire, à 13h30.
Rens. : Mme MATYSZIAK au 03.21.27.72.19
- **samedi 27 octobre, DOURGES (62)**
Soirée espagnole organisée par Wisla Dourges. 15€ (1 sangria + paëlla + dessert). Ambiance musicale DJ. Animations et Jeux.
Rés. : 06 64 29 84 11 ou 06 16 21 06 75
- **27-28 octobre, DOUAI (59), salle André Malraux à l'Hippodrome**
Gala folklorique annuel de "Polonia Douai" le samedi à 19h30 et le dimanche à 15h30. Prix des places numérotées : 16€.
Rens. : Jacqueline Wencel 03 27 98 16 26
Rés. : Temple du disque, rue de la Madeleine (03 27 71 29 00)
- **dimanche 28 octobre, SAINT-ANDRÉ-LEZ-LILLE (59), Salle Wauquier, 12h**
Repas dansant organisé par l'association "Saint-André-Wieliczka" pour son 17^e anniversaire et animé par le grand orchestre de Benoît Adamiak.
Rens. : 06 77 19 51 97

Novembre

- **dimanche 4 novembre, Raismes (59), Salle des Fêtes, 12h30**
L'association des "Femmes Solidaires de Raismes" organise son repas dansant aux couleurs de la Pologne animé par l'orchestre des Wesole Chlopaki (Les Joyeux Garçons).
Rens. et réserv. au 03 27 35 08 97 ou au 06 88 36 29 68
- **17-18 novembre, STELLA-PLAGE (62), Village vacances Stella Maris**
Initiation à la langue internationale "espéranto" lors du 24^e Rendez-vous européen organisé par la Fédération Espéranto-Nord. Concert de Jacques Yvart.
Rens. : 06 33 42 67 57
edmond.plutniak@free.fr
- **dimanche 18 novembre 2012, Fleurbaix (62), Centre socio culturel, 13h**
Repas polonais typique avec animation musicale organisée par l'association Ballada. Adhérents 25€ - non-adhérents + 10€.
Réservation avant le 20 octobre
Tél. 03 21 65 23 99
- **dimanche 18 novembre, BULLY-LES-MINES (62), Complexe Marcel Becq**
Banquet de la Ste Cécile de la société "Harmonia" animé par le Club Estudiantina.
Inscription : Richard RYBSKI
Tél : 03 21 72 02 85
Mail rybski.richard@neuf.fr

- **24-25 novembre, RAISMES (59), Salle de sport Salvador Allende, rue Henri Durre**
12^e marché de Noël polonais organisé par l'association "Polonia Vicoigne".
Rens. chez le président P. Buniowski au 06 13 95 14 32

Décembre

- **dimanche 9 décembre, CHAURAY (79), Salle des Fêtes, 12h30**
Repas de Noël organisé par l'Association Deux-Sèvres Pologne
- **dimanche 16 décembre, BULLY-LES-MINES (62), salle Jean Vasseur**
Noël de la société "Harmonia" avec l'orchestre de David Walczak.
Inscription : Richard RYBSKI
Tél : 03 21 72 02 85 Mail rybski.richard@neuf.fr
- **lundi 31 décembre, BULLY-LES-MINES (62), salle Corbelle**
Soirée de la St Sylvestre organisée par la société "Harmonia" avec l'orchestre "Jadran".
Inscription : Richard RYBSKI
Tél : 03 21 72 02 85, Mail rybski.richard@neuf.fr
- **lundi 31 décembre, OIGNIES (62)**
Nuit de la St Sylvestre organisée par l'association France-Pologne d'Oignies-Ostricourt. Prix : adh. 80€ ; non-adh. 85€.

Informations Maison de la Polonia de France :

- **Accueil du public et permanence téléphonique :**
Lundi au vendredi : de 14h à 17h.
- **Projets et demandes particulières :** sur rendez-vous.
- **Permanence généalogique (M. Orpel) :** dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

Appel à cotisations 2012 :

- **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
 - Associations : 50€
 - Individuels : 25€
 - Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

Erratum :

Dans le numéro précédent de l'Echo (n°38, page 6), le collège privé Ste Ide est bien situé à Lens et non pas à Compiègne comme indiqué. Nos excuses pour cette erreur.

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le :

19 novembre 2012

► **Prochaine parution : fin novembre 2012**